

عقد العمل الموحد

Unified Employment Contract

This Contract is considered documented and an enforceable instrument under the Documentation Law issued by Royal Decree No. (M/164) dated 19/11/1441 AH.

يعتبر هذا العقد موثقاً وسنداً تنفيذياً بموجب نظام التوثيق الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/164) وتاريخ 1441/11/19 هـ.

1. Contract Information		1. بيانات العقد
Contract number:	30839971	رقم العقد:
Contract type:	Fixed-term Contract	نوع العقد من حيث مدته: عقد محدد المدة
Contract execution date:	2025/11/05	تاريخ إبرام العقد:
Commencement date:	2025/11/01	تاريخ مباشرة العمل:
Starting date:	2025/11/01	تاريخ بداية العقد:
Contract end date:	2026/10/31	تاريخ نهاية العقد:
Contract execution location:	Hail	مكان إبرام العقد: حائل

2. First Party's Information		2. بيانات الطرف الأول
Establishment Name (Employer):	مركز توحد حائل لرعاية ذوي الاحتياجات الخاصة	اسم المنشأة (صاحب العمل): مركز توحد حائل لرعاية ذوي الاحتياجات الخاصة
Establishment type:	Partnership	نوع المنشأة: شركة
Unified national no.:	7001675599	الرقم الوطني الموحد:
National address:	HAGE3878	العنوان الوطني المختصر:
Establishment phone number:	+966 16 541 04 44	رقم هاتف المنشأة:
Mobile number:	+966 55 076 67 64	رقم الجوال:
Official Email of the establishment:	haildca@hotmail.com	البريد الإلكتروني الرسمي للمنشأة:
Signatory representative:	هلاء الطحيني	يمثله في توقيع هذا العقد: هلاء الطحيني
ID no.:	1039579980	رقم الهوية للممثل:
Capacity:	Delegator	صفته: مفوض

Capacity document:	Power of Attorney with the Entity	التفويض لدى الجهة	مستند الصفة:
Hereinafter referred to as the ("First Party")		يشار إليه في هذا العقد بـ (بالطرف الأول).	

3. Second Party's Information		3. بيانات الطرف الثاني	
Employee name:	العنود درعان سليمان الدرعان	اسم العامل:	
Nationality:	Saudi سعودي	الجنسية:	
ID type:	Nationality ID رقم الهوية	نوع الهوية:	
ID no.:	1107317594	رقم الهوية:	
Gender:	Female أنثى	الجنس:	
Marital status:	Single أعزب	الحالة الاجتماعية:	
Birth date:	1421/01/21	تاريخ الميلاد:	
National address:	HDAA7489	العنوان الوطني المختصر:	
Education level:	Bachelor's degree بكالوريوس أو مايعادلها	مستوى التعليم:	
Speciality:	Financial Management الإدارة المالية	التخصص:	
Mobile number:	+966 50 024 39 44	رقم الجوال:	
E-mail:	alanoud.der25@gmail.com	البريد الإلكتروني:	
Hereinafter referred to as the ("Second Party")		ويشار إليه في هذا العقد (بالطرف الثاني).	

Both Parties are, collectively, referred to as the "Parties" and, separately, as the "Party" as per the context.	ويشار لهما معاً بـ (الأطراف أو الطرفان) أو (طرف أو الطرف) حسب السياق.
The data mentioned in the above clauses (1 to 3) and the appendix below are considered an integral part of this contract, interpreted and complementary to it.	تعتبر البيانات المذكورة في البنود أعلاه (من 1 إلى 3) والملحق أدناه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد، ومفسراً ومكملاً له.

4. Profession & Work's Location		4. المهنة ومعلومات العمل	
Occupation:	Accountant محاسب	مهنة:	
Job title:	Accountant محاسب	المسمى الوظيفي:	
Work domain:	Inside Saudi Arabia داخل المملكة العربية السعودية	نطاق العمل:	
Work location:	Hail حائل	مقر العمل:	
Work type:	Original Contract عمل أصلي	نوع عقد العمل:	

5. Contract Period		5. مدة العقد	

5.1 This contract is valid for a period of **1 year**, starting from the commencement date mentioned in Clause No. (1), and it will be automatically renewed **for an equivalent period**, unless one party notifies the other of their desire not to renew through the Portal, at least **5** days before the contract end date.

5.1 يسري هذا العقد لمدة **1 سنة** تبدأ من تاريخ مباشرة العمل الوارد في البند رقم (1)، ويتجدد تلقائياً **لمدة مماثلة**، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بعدم رغبته بالتجديد من خلال المنصة وذلك قبل **5** يوماً من تاريخ نهاية العقد.

6. Probationary Period

6. مدة التجربة

6.1 The Second Party is subject to a specified probationary period of **180** days, starting from the commencement date of work. The following days do not count towards this period: Eid al-Fitr, Eid al-Adha, National Day, Foundation Day, and sick leave.

6.1 يخضع الطرف الثاني لمدة تجربة محددة بـ **180** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرة العمل، ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى وإجازة اليوم الوطني، وإجازة يوم التأسيس، والإجازة المرضية

6.2 Either party may terminate this contract during the probationary period via the Portal.

6.2 يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد خلال مدة التجربة عبر المنصة.

7. Work Hours & Weekly Rest

7. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

Normal working days shall be **6** days per week and working hours shall be **daily 8**. In addition, the Second Party shall be entitled to **1** rest days per week.

تحدد أيام العمل العادية بـ **6** أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل **يومي** بـ **8** ساعة ويحق للطرف الثاني **1** يوم راحة أسبوعية.

8. Annual Leaves

8. الإجازات السنوية

8.1 The Second Party shall be entitled to a pre-paid vacation of **21** calendar days, each year.

8.1 يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مقدماً، ومدتها **21** يوم.

8.2 The Second Party's right to receive payment for accrued vacation days that were not taken during their service shall not be forfeited. The Second Party is entitled to financial compensation for these vacation days upon the termination of their service with the First Party.

8.2 لا يسقط حق الطرف الثاني في الحصول على أجرة عن أيام الإجازات المستحقة التي لم يتمتع بها أثناء خدمته، ويستحق الطرف الثاني عوضاً مالياً مقابل أيام هذه الإجازات عند انتهاء خدمته لدى الطرف الأول.

8.3 The First Party has the right to determine the dates of the annual leave, and the First Party has the right to postpone the annual leave after the end of its entitlement year if the work conditions require that for a period not exceeding (90) days. If work conditions necessitate further postponement, written consent from the employee shall be obtained, provided that the postponement does not extend beyond the end of the following year of the leave entitlement.

8.3 للطرف الأول تحديد مواعيد الإجازة السنوية، كما للطرف الأول تأجيل الإجازة السنوية بعد نهاية سنة استحقاقها إذا اقتضت ظروف العمل ذلك لمدة لا تزيد على (90) يوماً، فإذا اقتضت ظروف العمل استمرار التأجيل وجب الحصول على موافقة العامل كتابة، على ألا يتعدى التأجيل نهاية السنة التالية لسنة استحقاق الإجازة.

9. Wage & Benefits

9. الأجر والمزايا

9.1 The First Party shall pay the Second Party the wages, benefits, and allowances on the due date as clarified below:

9.1 يدفع الطرف الأول للطرف الثاني الأجر والمزايا والبدلات في تاريخ الاستحقاق كما هو موضح أدناه:

9.1.1 Wage:

9.1.1 الأجر:

9.1.1.1 Basic Wage:	ﷲ 4,000.00 Monthly	شهري ﷲ 4,000.00	9.1.1.1 الأجر الأساسي:
9.1.1.2 Housing Allowance:	ﷲ 250.00 Monthly	شهري ﷲ 250.00	9.1.1.2 بدل السكن:
9.1.1.3 Transportation Allowance:	ﷲ 250.00 Monthly	شهري ﷲ 250.00	9.1.1.3 بدل النقل:
9.1.1.4 Total Other Cash Allowances:	ﷲ 500.00 Monthly	شهري ﷲ 500.00	9.1.1.4 إجمالي بدلات نقدية أخرى:
9.1.1.5 Total Wage:	ﷲ 5,000.00 Monthly	شهري ﷲ 5,000.00	9.1.1.5 إجمالي الأجر:
9.1.2 The first party is obligated to pay the net wage on the due date, using the payment method approved by the Ministry of Human Resources and Social Development (HRSD)		9.1.2 يلتزم الطرف الأول بدفع صافي الأجر في تاريخ الاستحقاق، وذلك من خلال وسيلة السداد المعتمدة لدى وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.	
Due Date:	1st of each month	1 من كل شهر	تاريخ الاستحقاق:

10. Second Party's Bank Account Information		10. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني	
Bank name:	Al Rajhi Bank	اسم البنك:	مصرف الراجحي
IBAN:	SA 84 8000 0516 6080 1105 3516	رقم الايبان:	SA 84 8000 0516 6080 1105 3516

11. First Party's Obligations		11. التزامات الطرف الأول	
11.1 The First Party shall pay the Second Party's wage mentioned in Clause No. (9) and document the payment via the wage Portal approved by the HRSD.		11.1 يلتزم الطرف الأول بدفع أجر الطرف الثاني حسب المذكور في البند (9)، وتوثيق الدفع عبر منصة الأجور المعتمدة لدى وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية	
11.4 When assigning the Second Party to additional working hours, the First Party is obligated to assign them to the Second Party in writing (or electronically), and the First Party pays an additional wage for the additional working hours equal to the total hourly wage plus (50%) of the basic hourly wage, to be paid through the payment method mentioned in Clause No. (9).		11.4 عند تكليف الطرف الثاني بساعات عمل إضافية، يلتزم الطرف الأول بتكليف الطرف الثاني بها كتابياً (أو إلكترونياً)، ويدفع الطرف الأول أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة الإجمالي مضافاً إليه (50%) من أجر الساعة الأساسي، ويتم دفعه من خلال وسيلة الدفع المذكورة في البند رقم (9).	
11.4.1 The First Party, with the written (or electronic) consent of the Second Party, may count paid compensatory leave days for the Second Party instead of the wages due for the additional working hours in accordance with the provisions of the Executive Regulations of the Labor Law.		11.4.1 يجوز للطرف الأول بموافقة الطرف الثاني كتابياً (أو إلكترونياً) أن يحتسب للطرف الثاني أيام إجازة تعويضية مدفوعة الأجر بدلاً عن الأجر المستحق للطرف الثاني لساعات العمل الإضافية وفقاً لأحكام اللائحة التنفيذية لنظام العمل.	
11.4.2 The First Party is obligated not to exceed the maximum limit of additional working hours specified in the Labor Law and its Executive Regulations when assigning the Second Party, and with the written (or electronic) consent of the Second Party, the number of additional hours may be increased beyond the maximum limit.		11.4.2 يلتزم الطرف الأول بعدم تجاوز الحد الأعلى لساعات العمل الإضافية المحددة في نظام العمل ولائحته التنفيذية عند تكليف الطرف الثاني، ويجوز بموافقة الطرف الثاني كتابياً (أو إلكترونياً) زيادة عدد الساعات الإضافية عن الحد الأعلى.	

11.5 The First Party shall provide the Second Party with preventive and curative health care in accordance with the regulations of the Cooperative Health Insurance Law.	11.5 يلتزم الطرف الأول بتوفير العناية الصحية الوقائية والعلاجية للطرف الثاني مع مراعاة ما يوفره نظام الضمان الصحي التعاوني
11.6 The First Party shall pay contributions to the General Organization for Social Insurance as per its regulations	11.6 يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها.
11.7 The First Party shall grant the Second Party annual leave stipulated in Paragraph (8.1), and official holidays, sick leaves, and other leaves stipulated in the Labor Law and the work policy approved by the Ministry of Human Resources and Social Development.	11.7 يلتزم الطرف الأول بمنح الطرف الثاني الإجازة السنوية المنصوص عليها في الفقرة (8.1)، والعطل الرسمية والإجازات المرضية والإجازات الأخرى المنصوص عليها في نظام العمل ولائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.
11.8 The First Party shall return to the Second Party all certificates or documents that have been submitted during the period stipulated in Paragraph (11.9) hereof.	11.8 يلتزم الطرف الأول برد جميع ما أودعه لديه الطرف الثاني من شهادات أو وثائق خلال المدة المنصوص عليها في الفقرة (11.9).
11.9 The First Party shall pay the Second Party's wage and settle its entitlements within a maximum period of one week from the contract end date. If the Second Party ends the contract, the First Party shall settle all the Second Party's entitlements within a period not exceeding two weeks as of the Contract Termination Date.	11.9 يلتزم الطرف الأول بدفع أجر الطرف الثاني وتصفية حقوقه خلال أسبوع -كحد أقصى- من تاريخ انتهاء العقد، وفي حال الإنهاء من الطرف الثاني فيلتزم الطرف الأول بدفع أجر الطرف الثاني وتصفية حقوقه خلال مدة لا تزيد عن أسبوعين من تاريخ انتهاء العقد.
11.10 The First Party shall pay the Second Party an end-of-service remuneration upon the end of the contract within the period stipulated in paragraph (11.9), except for the termination of the contract during the probationary period, resignation by the Second Party with less than two consecutive years of service, or termination of the contract in accordance with any of the cases stated in Article (80) of the Labor Law.	11.10 يلتزم الطرف الأول بدفع مكافأة نهاية الخدمة للطرف الثاني عند انتهاء العقد خلال المدة المنصوص عليها في الفقرة (11.9)، ويستثنى من ذلك إنهاء العقد خلال مدة التجربة أو استقالة الطرف الثاني وخدمته تقل عن سنتين متتاليتين أو كان إنهاء العقد بحسب إحدى الحالات الواردة بالمادة (80) من نظام العمل.
11.11 The First Party shall pay all the costs and expenses incurred by the Second Party to complete the tasks assigned by the First Party.	11.11 يلتزم الطرف الأول بدفع جميع التكاليف والنفقات التي يتحملها الطرف الثاني في سبيل إنهاء المهمات المكلف بها من قبل الطرف الأول.

12. Second Party's Obligations	12. التزامات الطرف الثاني
12.1 The Second Party is obliged to finish the assigned work in accordance with the principles of the profession and the instructions of the First Party, if these instructions do not violate the contract, Law, or public morals, or have a potential danger.	12.1 يلتزم الطرف الثاني بإنجاز العمل الموكل إليه؛ وفقا لأصول المهنة، ووفقا لتعليمات الطرف الأول، ما لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر.
12.2 The Second Party is obliged to take adequate care of the tools and tasks assigned and the First Party's ores that are at the Second Party's disposal or are in his/her custody, and restore to the First Party the materials that were not used.	12.2 يلتزم الطرف الثاني بأن يعتني عناية كافية بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرف الطرف الثاني، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة.

12.3 The Second Party is obliged to commit to good behavior and ethics at work, adhere to laws, customs, rules, and etiquette in the Kingdom of Saudi Arabia, along with the rules, regulations, and directives enforced by the First Party, and bear all fines resulting from breaching these laws.	12.3 يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، والالتزام بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية والقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة.
12.4 The Second Party is obliged to provide all assistance and support without requiring additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it.	12.4 يلتزم الطرف الثاني بأن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً، وذلك في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه.
12.5 The Second Party is obliged to undergo medical examination, according to the First Party's request, prior to or during work to ascertain whether it does not suffer from occupational or communicable diseases.	12.5 يلتزم الطرف الثاني -عند طلب الطرف الأول- بأداء الفحوصات الطبية التي يرغب الطرف الأول إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه لغرض التحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية.

13. Applicable Law and Settlement of Disputes	13. النظام واجب التطبيق وتسوية النزاعات
13.1 The Labor Law, its Executive Regulations, ministerial regulations and decisions, and the work policy approved by the Ministry of Human Resources and Social Development shall apply to this contract and to everything not stated in this contract. This contract supersedes all previous agreements and contracts, whether verbal or written, between the parties, if any.	13.1 يطبق نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية على هذا العقد وعلى كل ما لم يرد فيه نص في هذا العقد. ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية بين الطرفين إن وجدت.
13.2 This contract is governed by and construed in accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia.	13.2 يخضع هذا العقد ويُفسر وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية.
13.3 This contract is considered an executive document, and the jurisdiction shall be vested in the Enforcement Court for the following matters:	13.3 يعد هذا العقد سنداً تنفيذياً، وينعقد الاختصاص لمحكمة التنفيذ فيما يلي:
13.3.1 The first party's commitment to pay the net wage on the specified date	13.3.1 التزام الطرف الأول بدفع صافي الأجر في تاريخ الاستحقاق
13.4 Except for the applicable rights and obligations stated in Paragraph (13.3) of this clause, which are under the jurisdiction of the Enforcement Court in accordance with the Enforcement Law, any dispute or disagreement arising from or related to this contract in any form, including any terms and conditions agreed upon by the parties in the Additional Conditions clause if any, shall initially be resolved through amicable settlement. If a settlement cannot be reached, the jurisdiction to consider the dispute shall lie with the labor courts in the Kingdom of Saudi Arabia.	13.4 فيما عدا الحقوق والالتزامات القابلة للتنفيذ الواردة في الفقرة (13.3) من هذا البند، والتي ينعقد الاختصاص فيها لمحكمة التنفيذ وفقاً لنظام التنفيذ، فإن كل نزاع أو خلاف ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق به بأي صورة من الصور، بما في ذلك أي شروط وأحكام يتفق عليها الأطراف في بند الشروط الإضافية إن وُجد، يتم حله ابتداءً من خلال التسوية الودية. وفي حال تعذر الوصول إلى تسوية، فينعقد الاختصاص بنظر النزاع للمحاكم العمالية في المملكة العربية السعودية.

14. General Provisions	14. أحكام عامة

14.1 The Parties agree that no notices or correspondence issued for any reason, as per the request of the Party(ies), in relation hereto, will be legally effective unless carried out via the services, methods, or forms approved by the Portal for this purpose and in accordance with its terms and requirements, provided that the same shall be documented on the Portal. This shall apply to all notifications, notices, correspondences, letters, and communications directed by one party to the other or to the government or judicial authorities. The same will not be legally effective unless carried out accordingly.	14.1 اتفق الطرفان على أن الإشعارات والإخطارات وأي تصرفات تصدر لأي غرض بناءً على إرادة الطرفين أو أحدهما وذات علاقة بهذا العقد لن تكون منتجة لآثارها القانونية إلا إذا تَمَّت بواسطة الخدمات أو الوسائل أو النماذج التي تعتمدها المنصة لهذا الغرض ووفقاً لاشتراطاتها ومتطلباتها على أن توثق عبر المنصة، ويسري ذلك على جميع الإشعارات والإخطارات والمراسلات والمكاتبات والتبليغات التي يوجَّهها أحد الطرفين للآخر أو للجهات الحكومية أو القضائية، ولن تكون منتجة لآثارها إلا إذا تَمَّت وفقاً لذلك.
14.2 Except as mentioned in Paragraph (11.1) of Clause No. (11) and notwithstanding Paragraph (14.1) of this clause, the Parties shall have the right to, in case there are no services available to document their actions on the Portal, send notifications, alerts, and other communications via the National Address, registered or express mail, phone, email, or by hand delivery with a receipt acknowledgment to the address specified in the parties' information in this contract, or by any legally recognized means.	14.2 باستثناء ما ورد في الفقرة (11.1) من البند (11)، وبما لا يتعارض مع الفقرة (14.1) من هذا البند، يحق للطرفين - في حال عدم توفر الخدمات اللازمة لتوثيق تصرفاتهم عبر المنصة - توجيه الإشعارات والإخطارات وغيرها بواسطة العنوان الوطني أو بالبريد المسجل أو الممتاز أو عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني، أو عن طريق التسليم باليد مقابل إيصال استلام على العنوان الموضح في بيانات الأطراف في هذا العقد، أو بأي وسيلة نظامية معتبرة.
14.3 The Parties acknowledge that they have known and understood all the terms and conditions of this contract.	14.3 يقر الطرفان بعلمهما وقبولهما لكل الشروط والأحكام الواردة في هذا العقد.
14.4 The Second Party approves that the First Party will deduct a certain percentage from its monthly wage as a contribution to the GOSI.	14.4 يوافق الطرف الثاني على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية.
14.5 The Parties may add additional terms and conditions in Additional Terms Clause, provided that they shall not contradict the terms and conditions hereof, the Labor Law and its Executive Regulations, the internal work policy approved by the HRSD, otherwise the Additional Terms will be deemed null and void.	14.5 يجوز للطرفين الاتفاق على إضافة شروط وأحكام إضافية في بند الشروط الإضافية عند إبرام العقد، بشرط عدم تعارضها مع الشروط والأحكام الواردة في هذا العقد، أو نظام العمل ولائحته التنفيذية أو لائحة تنظيم العمل الداخلية المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، وفي حال تعارضها، تعد الشروط الإضافية ملغية.
14.6 The (Gregorian) calendar shall apply with regard to all matters related to the implementation of this Contract.	14.6 يُعمل بالتقويم (الميلادي) في كل ما يتعلق بتنفيذ هذا العقد.
14.7 Arabic shall be the official language for the execution and interpretation of this contract. The Parties may use another language alongside Arabic, but in the event of any discrepancy, the Arabic text shall prevail.	14.7 تعتبر اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تنفيذ وتفسير هذا العقد، ويجوز للطرفين استخدام لغة أخرى إلى جانب اللغة العربية، وفي حال وجود اختلاف، فيعتد بالنص الوارد باللغة العربية.
14.8 The data mentioned in the clauses below may be amended with the consent of both parties in accordance with the terms and procedures approved through the Portal, provided that such amendments do not conflict with the Labor Law, its Executive Regulations, the internal work policy, and related ministerial decisions:	14.8 يجوز التعديل على البيانات الواردة في البنود المذكورة أدناه بموافقة الطرفين وفقاً للشروط والإجراءات المعتمدة عبر المنصة، وذلك بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية ولائحة تنظيم العمل الداخلي والقرارات الوزارية ذات العلاقة:
14.8.1 Contract type information as stated in Clause No. (1).	14.8.1 بيانات نوع العقد الواردة في البند رقم (1).

14.8.2 The information stated in Clause No. (4) regarding the profession and employment details.	14.8.2 البيانات الواردة في البند رقم (4) فيما يخص المهنة ومعلومات العمل.
14.8.3 The annual leave as stated in Clause No. (8).	14.8.3 الإجازة السنوية الواردة في البند رقم (8).
14.8.4 The wage and benefits information as stated in Paragraphs No. (9.1.1 - 9.1.3 - 9.1.4) of Clause No. (9).	14.8.4 بيانات الأجر والمزايا الواردة في الفقرات رقم (9.1.1 - 9.1.3 - 9.1.4) من البند رقم (9).
14.8.5 The bank account information as stated in Clause No. (10).	14.8.5 معلومات الحساب البنكي الواردة في البند رقم (10).
14.9 The First Party shall document any amendment as per Paragraph (14.8) through the Portal.	14.9 يلتزم الطرف الأول بتوثيق أي تعديل حسب الفقرة (14.8) من خلال المنصة.
14.10 This Contract is made and concluded as an identical electronic counterpart for the Employer and the Employee, who signed it electronically. Each Party has received one copy for necessary action. The Parties agree that the Portal has the right to share the data on this Contract, the financial transaction history, and other matters resulting from the implementation thereof.	14.10 حرر هذا العقد كنسخة إلكترونية متطابقة لكل من صاحب العمل والعامل وموقعة إلكترونياً من طرفي العقد، وقد تسلم كل طرف نسخته للعمل بموجبها. كما اتفق الطرفان على أن للمنصة الحق في تبادل بيانات هذا العقد وسجل المعاملات المالية وغيرها الناتجة عن تنفيذه.

15. Additional Terms	15. الشروط الإضافية
15.1 The first party has the right to transfer any employee from one department to another or transfer the employee from one city to another within the Kingdom according to the interest of work.	15.1 يحق للطرف الاول نقل اي موظف من ادارته لادارته او نقل الموظف من مدينته لمدينته داخل المملكة حسب مصلحة العمل
15.2 In the event of the death of her husband, a female employee is entitled to a fully paid maternity leave for a period of no less than four months and ten days from the date of death. She has the right to extend this leave without pay if she is pregnant during this period until she gives birth.	15.2 يحق للموظفة في حالة وفاة زوجها إجازة عدة بأجر كامل لمدة لا تقل عن اربع اشهر وعشرة ايام من تاريخ الوفاة ولها الحق في تمديد هذه الاجازة دون اجر اذا كانت حامل خلال هذه الفترة حتى تضع حملها.
15.3 In the event of termination of the contract for an unlawful reason, the first party shall be obligated to pay two months' salary as compensation to the second party.	15.3 يلتزم الطرف الاول في حالة فسخ العقد لسبب غير مشروع بدفع راتب شهرين كتعويض للطرف الثاني.
15.4 In the event of a traffic violation against the worker or another violation by government agencies, the first party has the right to deduct the violation from the monthly salary.	15.4 في حالة وجود مخالفه مرورية على العامل او مخالفه اخرى لجهات حكومية فيحق للطرف الاول خصم المخالفه من الراتب الشهري.
15.5 In the event of termination of the contract for an unlawful reason, the second party is obligated to pay two months' salary as compensation to the first party.	15.5 يلتزم الطرف الثاني في حالة فسخ العقد بسبب غير مشروع بدفع راتب شهرين كتعويض للطرف الاول.
15.6 The second party undertakes, after the end of the contract, that he will not compete with or divulge the second party's secrets for a period of two years from the date of the end of the relationship between the two parties in the Hail region in the same profession to employ him in the contract.	15.6 يتعهد الطرف الثاني بعد انتهاء العقد بأن لا يقوم بمنافسة او إفشاء اسرار الطرف الاول لمدة سنتين من تاريخ انتهاء علاقه بين الطرفين وفي منطقة حائل على نفس المهنة المذكوره في العقد.

15.7 The second party is obligated to train another person in his place before the end of the contract for a period of two months, and in the event that no one is trained in his place, he is obligated to pay two months' wages.	15.7 يتعهد الطرف الثاني بتدريب شخص آخر مكانه قبل انتهاء العقد لشهرين وفي حال عدم تدريب شخص مكانه يقوم بدفع راتب شهرين.
15.8 This contract cancels all previous contracts concluded between the employee and the Hail Center for Autism or its equivalent.	15.8 ان هذا العقد يلغي جميع العقود السابقة المبرمة بين الموظف ومركز حائل للرعاية النهارية او ما يمثلها

16. الملحق		16. Appendix
يوضح الجدول التالي المقصود من بعض المصطلحات الواردة في هذا العقد:		The following table illustrates the meaning of some of the terms mentioned in this Contract:
المنصة	المنصة الرقمية المعتمدة لدى وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية التي توفر جميع خدمات منظومة العمل في المملكة العربية السعودية، وتمكن مختلف أطرافها (موظفين، ومنشآت حكومية وخاصة) من تنظيم جميع تعاملاتهم ومتابعتها بطريقة مؤتمتة وفورية.	Portal The digital platform approved by the HRSD, which provides all services of the labor system in the Kingdom of Saudi Arabia, enabling various stakeholders (employees, governmental and private entities) to organize and monitor all their transactions in an automated and immediate manner.
تاريخ إبرام العقد	تاريخ إبرام الطرفين لهذا العقد عبر املنصة، املوضح في البند رقم 1.	Date of Contract Conclusion The date of the parties' conclusion of this contract through the platform, as specified in Clause No. 1.
مكان إبرام العقد	المدينة التي أبرم فيها.	Place of Contract Conclusion The city where the contract was concluded.
تاريخ مباشرة العمل	اليوم والتاريخ المحدد الذي يباشر فيه الطرف الثاني للعمل.	Date of Commencement of Work The specific day and date on which the Second Party commences work.
إشعار	أي مراسلة من خلال المنصة تصدر لأي غرض بناءً على إرادة الطرف المرسل وذات علاقة بهذا العقد.	Notice Any correspondence issued through the Portal for any purpose based on the will of the sending party and related to this contract.

Net Wage	It is the basic wage plus all allowances referred to in paragraph (9.1.1) of clause (9) of this contract, less the Public Organization for Social Insurance subscription deduction and any other deductions as per Article (92) of the Labor Law, if any. This amount shall be paid by the First Party according to the due date throughout the contract's validity period. Net wage does not include in-kind wages and commissions.	صافي الأجر	هو الأجر الأساسي مضافا إليه سائر البدلات المشار إليها في الفقرة (9.1.1) من البند (9) من هذا العقد محسوما منه استقطاع الاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية وأي حسومات أخرى حسب المادة 92 من نظام العمل إن وجد، والذي يلتزم الطرف الأول بدفعه وفقا لتاريخ الاستحقاق خلال فترة سريان العقد، ولا يشمل صافي الأجر الأجور العينية والعمولات.
Place of work	The place where the Employee performs the agreed-upon work.	مقر العمل	المكان الذي يمارس فيه العامل عمله المتفق عليه.
Day	The term "day" mentioned in this contract refers to a calendar day.	يوم	يقصد بكلمة يوم الواردة في هذا العقد يوم تقويمي

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platforms.	تم تصدير هذا العقد إلكترونياً وهو متاح لكلا الطرفين عبر منصة قوى.
This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development	هذا العقد معتمد من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية
This contract was created by هلاء الطحيني at 05/11/2025 10:16	تم إنشاء هذا العقد بواسطة هلاء الطحيني في 2025/11/05 10:16
This contract was updated by هلاء الطحيني at 08/11/2025 20:02	تم تحديث هذا العقد بواسطة هلاء الطحيني في 2025/11/08 20:02
This contract is Active as in 24/11/2025 08:29	حالة هذا العقد هي ساري كما هو في تاريخ 2025/11/24 08:29